

WORDPOWER FOR GERMANS 1

Sie kennen es vielleicht aus eigener Erfahrung: gerade die vielen englisch-deutschen Übereinstimmungen und Ähnlichkeiten bergen die Gefahr des unbewussten Rückgriffs auf Strukturen der eigenen Muttersprache und entsprechender „typisch deutscher Fehler“.

WORDPOWER FOR GERMANS immunisiert gegen diesen Direktübersetzungsvirus, indem es Fehlerquellen und Stolpersteine bewusst macht und die korrekten Ausdrücke mit Hilfe einprägsamer Illustrationen und einer Vielzahl von Tests und Übungen auf unterhaltsame Weise trainiert.

Lernen Sie **REDEWENDUNGEN** des Alltags, mit denen Sie sich vom Deutschen freischwimmen und sich im Englischen frei, sicher und korrekt bewegen.

Entlarven Sie **FALSE FRIENDS** wie *gift, dome, receipt, rent*, die als vertraute Freunde daherzukommen scheinen, oft aber eine völlig andere Bedeutung haben und zu Fehlern und peinlichen Verwechslungen führen.

Versuchen Sie nie, **PRÄPOSITIONEN** wie *on, at, in, by* aus dem Deutschen zu erschließen; prägen Sie sich diese stets als Teil feststehender Ausdrücke ein: *by profession, good at, on duty, believe in, at first sight, on the whole*.

THE STORY OF ENGLISH erklärt deutsch-englische Ähnlichkeiten wie *milk – Milch, ship – Schiff* ebenso wie die vielen Ausdrücke französisch-lateinischen Ursprungs, die den englischen Sprachschatz bereichern.

Nutzen Sie die Varianten der englischen **WORTBILDUNG**: *Zeitmangel – lack of time, Kinderfest – children’s party, Ortszeit – local time, Parkplatz – parking space*.

Ein integrierter **KEY** ermöglicht einen leichten Zugang zu den Lösungen der Tests und Übungen.

■ **WORDPOWER FOR GERMANS 1**

ISBN 978-3-926686-43-5

■ **WORDPOWER FOR GERMANS 2**

ISBN 978-3-926686-44-2

■ **WORDPOWER FOR GERMANS 3**

ISBN 978-3-926686-30-5

■ **WORDPOWER FOR GERMANS 4**

ISBN 978-3-926686-31-2

■ **WORDPOWER FOR GERMANS 3 & 4 KEY**

ISBN 978-3-926686-32-9

WORDPOWER FOR GERMANS • 1

CONTENTS

INTRODUCTION

Übersicht und Kurzkomentare zum Inhalt	4
--	---

GOOD TO SEE YOU

Good to see you – Deutsch-englische Ausdrücke des Alltags.....	6
Find the right Words – Deutsch-englische Ausdrücke des Alltags	8

FALSE FRIENDS

False Friends • Dome & Cathedral	10
False Friends in Compounds • Translation	12
Break out of the Telephone Cell • Translation	14
Haustier = Pet: Deutsch: Wortzusammensetzung – Englisch: Einzelvokabel ...	15
Our Chief is a False Friend.....	16
A Circle of Good Friends Meet more Good Friends.....	18

PREPOSITIONS

Brush up your Prepositions: Übersicht • Translation	20
Verb + Preposition: Learn from your Mistakes	22
Verb + Preposition: Translation	23
Adjective + Preposition: Welcome to this Test.....	24
Adjective + Preposition: Crazy about Adjectives • Translation	25
Noun + Preposition: Cause for Celebration Ausdrücke mit to & for	26
Noun + Preposition: Answers to your Questions.....	27
Preposition + Noun: Prepositions for Sale • Translation	28

LOOKING AT ENGLISH

Germanic Roots	30
Why German is different.....	31
The French Connection – The Romance Contribution.....	32
Romance or Germanic? Do you require Assistance or do you need Help?.....	33
Attention, please • Das romanische Erbe	34
Fort•schritt = Pro•gress: Übereinstimmungen bei der Wortbildung	35

PREPOSITIONS IN END POSITION

What's it all about? – Questions	36
The Exercise you've been waiting for: Präpositionen in Relativsätzen.....	37
Something to talk about: Infinitive of Purpose.....	38
Progress Test: Translation	39

WORD – FORMATION

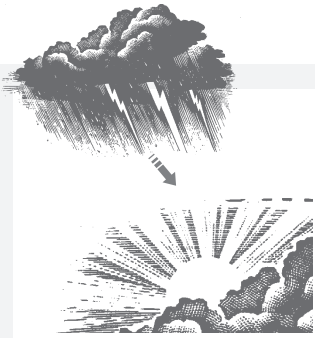
Show Presence of Mind Your Right of Way • Of – Compounds	40
Hit a Winning Streak with Gerund Compounds	42
Basic Principles What's the Final Score? • Adjective + Noun.....	44
This Exercise is Child's Play • Genitivkonstruktionen	46

REVISION

Have you recovered from the Exercises? Recycle your Prepositions	48
Spot the Mistake Twenty Mistakes	50

KEY

Answers to the Tests and Exercises	52
More Beaver Books	62
List of Irregular Verbs	64



a **change for** the better



cause for celebration

You have the right to remain silent . . .
You have the **right to** an attorney.



right to an attorney

NOUN + PREPOSITION

CAUSE FOR CELEBRATION

Bestimmte Substantive werden idiomatisch stets mit den gleichen Präpositionen kombiniert. Vervollständigen Sie die Sätze mit FOR und TO (jeweils neunmal) und achten Sie dabei auf die deutsch-englischen Unterschiede.

<i>for</i>								
✓								

<i>to</i>								

- Dies ist ein **Grund zum** Feiern. 1 This is a **cause** _____ **for** _____ celebration.
- Es gibt **für** alles eine **Grenze**. 2 There is a **limit** _____ everything.
- Was ist das **Gegenteil von** Nacht? 3 What is the **opposite** _____ night?
- Wir erhielten eine **Rechnung über** £50. 4 We received an **invoice** _____ £50.
- Roberts **Zuneigung zu** Lydia ist echt. 5 Robert's **affection** _____ Lydia is genuine.
- Tom hat ein **Recht auf** einen Anwalt. 6 Tom has a **right** _____ a lawyer/an attorney.
- Ich habe keine **Einwände gegen** diesen Plan. 7 I have no **objections** _____ this plan.
- Alan hat **Anspruch auf** Schadensersatz erhoben. 8 Alan has made a **claim** _____ damages.
- Vegetarier haben eine **Abneigung gegen** Fleisch. 9 Vegetarians have an **aversion** _____ meat.
- Romeos **Liebe zu** Julia endete in einer Tragödie. 10 Romeo's **love** _____ Juliet ended in tragedy.
- Terroristen sind eine **Gefahr für** die Gesellschaft. 11 Terrorists are a **danger** _____ society.
- Dies ist wirklich eine **Veränderung zum** Besseren. 12 This is really a **change** _____ the better.
- Es gibt einen dringenden **Bedarf an** neuen Ideen. 13 There is an urgent **need** _____ new ideas.
- Es gibt eine große **Nachfrage nach** guten Büchern. 14 There is a great **demand** _____ good books.
- Gibt es eine **Lösung für** den Nahostkonflikt? 15 Is there a **solution** _____ the Middle East conflict?
- Der **Kampf ums** Dasein ist eine biologische Realität. 16 The **struggle** _____ existence is a biological reality.
- Was ist seine **Reaktion auf** diese Information? 17 What's his **reaction** _____ this (piece of) information?
- Der deutsche **Botschafter in** den USA ist sehr beliebt. 18 The German **ambassador** _____ the US is very popular.

**TRANSLATE BY USING THE EXPRESSIONS FROM THE GREY BOX****A****VERB + PRÄPOSITION**

apologise to

1. Unser Team *besteht aus* elf Spielern. **Our team consists of eleven players.****consist of**2. Kann ich *mit* Ben *sprechen*, bitte?

decide on

3. Wir alle *lachten über* Jeffs Witze.

laugh at

4. Bitte *entschuldige dich bei* Susan.

smell of

5. Wir *entschieden uns für* ein kleineres Auto.

speak to

6. Dieses Parfüm *riecht nach* Vanille.**B****ADJEKTIV + PRÄPOSITION**

amazed at

7. Davids Frau ist *verwandt mit* der Königin.

free from

8. Wir waren alle *wütend auf* Michael.

furious with

9. Sarah ist *gut in* Mathematik.

good at

10. Ich bin *erstaunt über* deinen Vorschlag.

related to

11. Kanadier sind *(an)* kaltes Wetter *gewöhnt*.

used to

12. Unsere Äpfel sind *frei von* Pestiziden.**C****SUBSTANTIV + PRÄPOSITION**

advice on

13. Peters *Glaube an* Gott gibt ihm Kraft.

answer to

14. Der *Mangel an* Ingenieuren ist ein Problem.

belief in

15. Die *Antwort auf* deine Frage ist „Ja“.

change for

16. Lou gibt *Ratschläge zu* gesundem Essen.

song by

17. Dies ist eine *Veränderung zum* Besseren.

lack of

18. 'Imagine' ist ein *Song von* John Lennon.**D****PRÄPOSITION + SUBSTANTIV**

from memory

19. *Im Durchschnitt* verdiene ich £ 150 pro Tag.

on holiday

20. *Bei der Geburt* wog unser Baby acht Pfund.

on average

21. Wir haben diese Schuhe *auf Lager*.

out of order

22. Dieser Lift ist *außer Betrieb*.

at birth

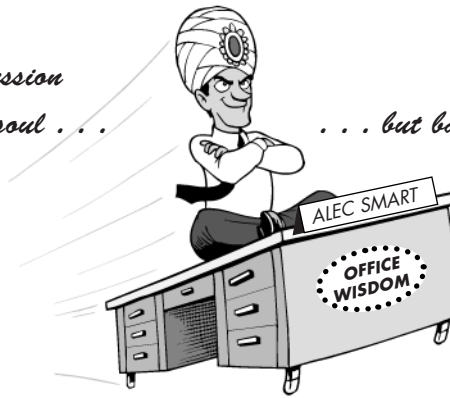
23. Mr Reed ist *im Urlaub*.

in stock

24. Art malte das Porträt *aus dem Gedächtnis*.

*Honest confession
is good for the soul . . .*

. . . but bad for your career.



ATTENTION, PLEASE!

Während der gemeinsame germanische Ursprung (bread-Brot, feather-Feder, ship-Schiff) oft leicht gangbare Brücken zwischen deutsch-englischen Vokabelpaaren schafft, ist dieser Weg in weiten Bereichen des Wortschatzes versperrt.

Aufgrund seines romanischen Erbes hat das Englische unzählige Worte lateinischen Ursprungs mühelos in den Wortschatz integriert. Demgegenüber hatte das Deutsche stets die Tendenz zur „Entlatinisierung“ und „Verdeutschung“ fremdsprachlicher Begriffe, die es oft durch Lehnübersetzungen oder einheimische Neuschöpfungen wiedergibt.

Führen Sie die deutsch-englischen Vokabelpaare zusammen.

A	<input type="radio"/> attention	<input type="radio"/> celebration	<input type="radio"/> confession	<input type="radio"/> conscience	<input type="radio"/> exception	<input type="radio"/> exchange
	<input type="radio"/> exhibition	<input type="radio"/> equality	<input type="radio"/> denial	<input type="radio"/> permission	<input type="radio"/> selection	<input type="radio"/> triangle
B	<input type="radio"/> competition	<input type="radio"/> condition	<input type="radio"/> difference	<input type="radio"/> emergency	<input type="radio"/> improvement	<input type="radio"/> independence
	<input type="radio"/> insurance	<input type="radio"/> necessity	<input type="radio"/> protection	<input type="radio"/> responsibility	<input type="radio"/> support	<input type="radio"/> suspicion

attention	
A. Aufmerksamkeit _____	B. Notfall _____
Ausnahme _____	Notwendigkeit _____
Ausstellung _____	Schutz _____
Austausch _____	Unabhängigkeit _____
Auswahl _____	Unterschied _____
Dreieck _____	Unterstützung _____
Erlaubnis _____	Verantwortung _____
Feier _____	Verbesserung _____
Geständnis _____	Verdacht _____
Gewissen _____	Versicherung _____
Gleichheit _____	Wettbewerb _____
Leugnung _____	Zustand _____



The Ten Commandments



AC·CESS TO PRO·GRESS

Zwar führt vom „verdeutschten“ Wort zu dessen englischer Entsprechung nicht immer ein direkter Weg, aber es lassen sich bei vielen deutsch-englischen Vokabelpaaren Übereinstimmungen bei der Konstruktion der Ausdrücke erkennen:

Ein·führung = intro·duction | Wider·spruch = contra·diction | Gleich·gewicht = equi·librium

Achten Sie auf die übereinstimmenden Bestandteile und führen Sie die deutsch-englischen Paare zusammen.

Aus·rufung	pro·clama·tion	at·traction	Her·stellung	agri·culture
Ab·hängigkeit		pro·clama·tion	Land·wirtschaft	trans·lation
Ab·lehnung		con·firmation	Mit·gefühl	di·version
Ab·lenkung	A	con·tribution	Selbst·mord	sup·pression
An·ziehung		ex·pression	Über·setzung	con·version
Aus·druck		de·pendence	Um·leitung	sui·cide
Bei·trag		re·jection	Um·wandlung	pro·duction
Be·stätigung		dis·traction	Unter·drückung	com·passion
Be·schreibung		re·striction	Ver·bindung	ac·cess
Durch·messer		de·scription	Ver·gleich	pre·judice
Ein·fluss		dis·covery	Ver·hinderung	re·sistance
Ein·schränkung	B	ex·tension	Vor·schlag	con·nection
Ent·deckung		pro·gress	Vor·urteil	con·fidence
Er·wartung		dia·meter	Wider·stand	pre·vention
Er·weiterung		ex·pectation	Zu·gang	pro·posal
Fort·schritt		in·fluence	Zu·versicht	com·parison